[p1]

+

Eerw. Heer,

Ik zal de Zuivel- of Zuigel-Zaken klaar trekken tegen Quinquagesima[1] Ik heb de letterverspringing van b, p, f en v in k, g en ch nu doorgrond en veel meer gevonden dan ik bij den eersten peisde.

Hier achter vindt gij de spijskaart, nogtans het eten niet, die ik voor 't noenmaal[2] van den E.H. Camiel De Jonghe op gemaakt heb.

Waarmede ik U een Zalig Nieuwjaar wensche

R. Carette

[presbyter]

Coolscamp 28 X^{ber} 87.

Zou ik mogen "Zuivel" voor de Taalkamer maken ofwel voor Rond den Heerd[3] Belfort[4] of Loquela[5] volgens uwen keus.

[p2]

+

Hongher bouen alle saken

Doet crancke spise[6] wel smaken.

Dietsche Doctr. III. 1053.

……

1 De zondag vóór aswoensdag = 04/03/1888.

2 Mogelijk was dit ter gelegenheid van de priesterwijding van Camiel De Jonghe kort voor de brief op 17/12/1887.

3 Zuivel-Zuigel verscheen niet in het tijdschrift *Rond den Heerd*.

4 Zuivel-zuigel verscheen niet in het tijdschrift *Belfort*.

5 Zuivel-Zuigel verscheen niet in het tijdschrift *Loquela*.

6 cranke spise = slecht eten

Vander Spisen

die gherechte.

teerste / ghesoden[7] calikutsche hoen[8]

tandre / ghebraed met ertkens[9] cleene.

derde / ghecokencrude calfskop.

dat vierde / hamelen bout[10] met boonkens drooghe.

dat vichste / haenkens met coernlattich[11]

Corte winen van Gascoenie[12] suete winen van Torrennen[13] coele winen van uut Ringau[14] ende schuimer van Campanie[15]

Gheback, Taerte,

Streeplincapple[16] van Do*[u]*se, sconefloerincs

van Bruesele, suete cortsteirte[17]

……

7 In kokend water gelegd, met kokend water gedrenkt.

8 calikutsche hoen = kalkoen

9 erwten

10 hamelen bout = schapenbout

11 WNT: ladic = sla; dus korensla of veldsla

12 de witte wijn uit Gascogne heeft een korte rijpingstijd en dus ook een korte afdronk

13 zoete (witte) wijn uit Tourraine

14 Rijn > gekoelde Rijnwijn

15 champagne

16 Streepling is een appelsoort.

17 MNW: Met een korten staart (fr. courtaud); bij uitbreiding, van boomvruchten, met een korten steel. Vgl. De Bo 561: “kortesteert, soort van kriek, ook van appel, met korten stengel, fr. courte-queue.”.

akernoten[18] ende andre metten baerd[19]

ende leckernien fijn,

moeten ons ghenoughleck sijn.

Eet wat gaer es

Drinckt wat claer es

Spreect wat waer es.

[p3]

[20] Onder het "Cokenkruit" wordt opgeteld Saffraen, peper, greynen[21] Comün[22] Muscaten[23] Nagelen[24] Gengenber[25] Canél, Foelge[26] Witsuker, groen gengenber, potsuker[27] Amandelen

[28] Lekkernyen"

……

18 okkernoten

19 baardnoten WNT: Soort van noot die meerder is dan de hazelnoot en veel minder dan de bloknoot. De bolster van de baardnoten is bestaan met korte harde wol als met eenen baard, en van daar haar naam van baardnoten.

20 Uit Historische en letterkundige avondstondener ophelderinge van eenige zeden... / Hendrik van Wijn. – Amsterdam: Joannes Allart. 1700, p.95-96, Noot: Rekeningen Williaems V.D. Couster :van Alreheyl. av. 1395 - Alreheyl. av. 1396. Art. Coken wordt, onder het 'Cokenkruit opgeteld Safsraen, Peper, Greynen, Comün, Muscaten, Nagelen, Gengenber, Canél, Foelge, Witsuker, groen Gengenber, Potsuker, Amandelen.'

21 MNW: grein: ook in den zin van korrel van een bepaalde soort. Vooral in den zin van cardamom, een kleine geneeskrachtige pepersoort.

22 komijn

23 muskaatnoot

24 kruidnagel

25 gember

26 Foelge of foelie is de gedroogde zaadmantel van de muskaatnoot.

27 MNW: Benaming van eene soort suiker, volgens Kil. meelsuiker, poedersuiker.

28 Hendrik van Wijn, Historische en letterkundige avondstondener ophelderinge van eenige zeden.... Amsterdam: Joannes Allart. 1700, p.98-99

Taarten, Lovensche Koeken, Wicken (misschien duitsche Weckkuchen = Garstenkoeken) Suikerrosaet[29] Compost[30] Cruytkoeken, vergulde koeken[31]

Specie"

gedroogde, gesuikerde of met speceryen ingelegde vruchten,

Van Wijn. Avondstonden II. bl 95 et *[E]* 99,

RC

.....

29 MNW rosaet = Gezegd van verschillende stoffen, waarin een aftreksel van rozebladen is opgelost, of bij welker bereiding rozenwater gebruikt wordt.

30 MNW = ingemaakte vruchten, confituren; ook de eene of andere spijs (vla) of koek, hiermede bereid, confiturentaart.

31 Met bladgoud versierde koeken.

Briefbeschrijving

Verzender	Carette, Rijkaart
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	28/12/1887
Verzendingsplaats	Koolskamp (Ardooie)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 208 mm x 134 mm papier, wit, vierkant geruit papiersoort: 3 zijden beschreven, zijde 1 in 2 richtingen beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.); idem rechts: 28 Xber (potlood)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5959
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.12247
IIIF-manifest	https://go.wander.be/iiif/bibliotheek-brugge/c8fa849f503671e9cac821c0e91a8c6438fd87f5/manifest

Inhoud

Incipit	Ik zal de Zuivel- of Zuigel-
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.
De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.
Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.
Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	28/12/1887, Koolskamp, Rijkaart Carette aan [Guido Gezelle]
Editeur	Els Depuydt; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be.
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [briefschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]